



## Europass Curriculum Vitae

### Të dhënat Personale

Emri / Mbiemri Viola Adhami  
E-mail violaadhami@hotmail.com  
Kombësia Shqiptare  
Data dhe vendi i lindjes 27.05.1976 Tirane  
Gjinia F

**Punësimi aktual/  
Fusha Profesionale** Pedagoge e brendshme  
Përkthim, komunikim, gjuhësi

### Eksperiencat e punës

Data 01/2006-në vazhdim  
Pozita që është ushtruar Lektore në Gjuhën Italiane  
Aktivitetet kryesore dhe përgjegjësitë Pedagoge e lëndëve: Teori-praktikë përkthimi, Strategji dhe teknika të komunikimit, Tipologji teksti  
Emri dhe adresa e punëdhënësit Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuheve të Huaja, Departamenti i Italinistikës.  
Lloji i biznesit ose sektorit Universiteti i Tiranës

Data 2001-2005  
Pozita që është ushtruar Manaxhere Zyre / përkthyesë italisht, anglisht,  
Aktivitetet kryesore dhe përgjegjësitë Manaxhim, organizim kurse trajnimi, përkthim/interpretim  
Emri dhe adresa e punëdhënësit Shoqëria italiane *Tirana Acque*, Projekti "Asistencë teknike dhe Financiare Ujësullës të Tiranës" i Zyrës  
Lloji i biznesit dhe sektorit për Bashkëpunim dhe Zhvillim (Ambasada Italiane në Tiranë).

Data 1998-2000  
Pozita që është ushtruar Asistente / përkthyesë - italisht, anglisht.  
Aktivitetet kryesore dhe përgjegjësitë Asistencë në projekte, përkthim, interpretim  
Emri dhe adresa e punëdhënësit Zyra për Bashkëpunim dhe Zhvillim, Ambasada Italiane në Tiranë.  
Lloji i biznesit dhe sektorit

Data 1998-2004  
Pozita që është ushtruar Bashkëpunëtorë emisionesh  
Aktivitetet kryesore dhe përgjegjësitë Ideuese dhe drejtuese e emisionit të përjavshëm  
Emri dhe adresa e punëdhënësit "Poetë të mëdhenj të shekullit XX" cikël mbi rrymat poetike dhe përfaqësuesit e saj.  
Lloji i biznesit dhe sektorit radio private "Ngjallja".

### Edukimi dhe Trajnimet

Data Dhjetor 2015  
Titulli i fituar i kualifikimit Doktor i shkencave në gjuhësi, Specialiteti  
Gjuhësi/Komunikim/Përkthim.

Aftesitë profesionale të përfituara	“PËRKTHIMI, PUBLICITETI, GLOBALIZMI- Studim përkthimologjik krahasues me tekste publicitare në italisht dhe shqip”
Emri dhe lloji i organizates që ka ofruar edukimin dhe trajnimin	Universiteti i Tiranës
Data	04/2018
Titulli i fituar i kualifikimit	Seminar «didattica dei task»
Emri dhe lloji i organizates që ka ofruar edukimin dhe trajnimin	Instituti Italian i Kultures/ Universiteti i Milanos
Data	04/2009
Titulli i fituar i kualifikimit	Specializim
Aftesitë profesionale të përfituara	Seminar mbi përkthimin, thellim njohurish
Emri dhe lloji i organizates që ka ofruar edukimin dhe trajnimin	(Fakulteti i Gjuhëve të Huaja dhe Qendra e përkthimit dhe interpretimit në Universitetin Turku në Finlandë).
Data	05/2009
Titulli i fituar i kualifikimit	Seminar mbi përkthimin -ITI-RI Strasburg
Aftesitë profesionale të përfituara	Njohuri të thelluara mbi përkthimin
Emri dhe lloji i organizates që ka ofruar edukimin dhe trajnimin	ITI-RI Strasburg
Data	04/2008
Titulli i fituar i kualifikimit	Seminar per kurrikulat e reja dhe karten e Bolonjës
Emri dhe lloji i organizates që ka ofruar edukimin dhe trajnimin	Fakulteti i Gjuhëve të Huaja dhe Ambasada Italiane në Tiranë
Data	01/2005-12/2005
Titulli i fituar i kualifikimit	Master i nivelit të dytë për “Manaxhim kulturor ndërkombëtar” Universiteti i Gjenovës (Fakulteti i Gjuhëve dhe Letërsive të Huaja dhe Fakulteti i Shkencave Politike) Itali
Aftesitë profesionale të përfituara	Aplikim i njohurive idejëm dhe zbatim projektesh kulturore dhe strategji dhe teknika komunikimi
Emri dhe lloji i organizates që ka ofruar edukimin dhe trajnimin	Universiteti i Gjenovës (Fakulteti i Gjuhëve dhe Letërsive të Huaja dhe Fakulteti i Shkencave Politike) Itali
Data	10/2003
Titulli i fituar i kualifikimit	Kurs formimi “Administrimi i projekteve”
Aftesitë profesionale të përfituara	Admnsitrim projektsh
Emri dhe lloji i organizates që ka ofruar edukimin dhe trajnimin	Instituti Hydrocontrol /Sardenjë
Data	11/2003
Titulli i fituar i kualifikimit	Kurs formimi “Manaxhimi financiar”
Aftesitë profesionale të përfituara	Njohuri financiare
Emri dhe lloji i organizates që ka ofruar edukimin dhe trajnimin	Instituti Hydrocontrol /Sardenjë
Data	01/2001-06/2001
Titulli i fituar i kualifikimit	punë kërkimore shkencore pas universitare mbi komunikimin dhe përkthimin Kurs pasuniversitar mbi Teorinë e Përkthimit, perkthimin letrar (teori, modele, metoda) dhe Filozofinë e Gjuhës,
Aftesitë profesionale të përfituara	Njohuri te thelluara
Emri dhe lloji i organizates që ka ofruar edukimin dhe trajnimin	Universiteti “La Sapienza” Romë, Itali/ Ministria e Jashte Italiane

Data 1994-1998  
 Titulli i fituar i kualifikimit Studime universitare "Mësuesi"  
 Aftësitë profesionale të përfituara Ne Gjuhesi, Letersi e qyteterim italian, Perktim etj.  
 Emri dhe lloji i organizates që ka ofruar edukimin dhe trajnimin Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Departamenti i Italianistikës, Universiteti i Tiranës,

Data 1990-1994  
 Titulli i fituar i kualifikimit Studime të shkollës së mesme/diplome  
 Aftësitë profesionale të përfituara njohuri në lëndë shkencore dhe shoqërore  
 Emri dhe lloji i organizates që ka ofruar edukimin dhe trajnimin Shkolla e Mesme e Përgjithshme "Petro Nini Luarasi", Tiranë.

#### Aftësi personale dhe kompetenca

Gjuhë amtare Shqip[

Gjuhët tjera

Vetë – vlerësimi

Sipas nivelit european (\*)

Italisht

Anglisht

Frengjisht

Greqisht

Të kuptuarit		Të folurit		Shkrimi
Dëgjimi	Leximi	E folur interaktive	E folur produktive	
C2	C2	C2	C2	C2
C1	C1	B2	B2	C1
B2	B2	B1	B1	B1
B1	B1	A2	A2	A2

(\*) Korniza e përbashkët evropiane e referencës për gjuhët

Pjesëmarrje në shoqata profesionale 2018-në vazhdim kryeredaktore e revistës shkencore "FGJH"  
 Funksione 2005-në vazhdim shtëpia botuese "Aleph"  
 Drejtuese e kolanës së eseistikës dhe studimit  
 1999- në vazhdim anëtare e bordit drejtues të revistës letrare Aleph  
 2013 – në vazhdim Anëtare e komisioneve te provimit PLIDA certifikimim nderkombetar i gjuhes italiane  
 Intervistuese dhe vleresuese

#### Publikime dhe referime

##### Artikuj shkencorë

V. Adhami "Procesi i përkthimit dhe ideologjia: lexuesi, përkthyesi dhe pushteti", revista studimore-shkencore "Vizione", Nr. 17 / 2011/ f. 71-78 / ISSN 1409-8962 Shkup, Maqedoni.

V. Adhami, A. Sula "Ripërkthimi si akt komunikimi në hapësirë dhe kohë", revista shkencore 'Kërkime universitare', Nr. 33/2012/ f. 140-147, ISSN 2226-082X, Gjirokastër.

V. Adhami, "Përkthimi-takim mes kulturash në epokën e globalizmit", revista shkencore 'Kërkime universitare' Nr. 37/2014/ f. 241-248, ISSN 2226-082X, Gjirokastër.

##### Referime të botuara

V. Adhami, "La pubblicità e la traduzione del messaggio pubblicitario", në Konferencën shkencore ndërkombëtare "La lingua italiana in Albania tra passato e futuro", organizuar nga Departamenti i Gjuhës Italiane, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Universiteti i Tiranës, në bashkëpunim me "Società Dante Aligheri" zhvilluar në Fakultetin e Gjuhëve të Huaja, Tiranë, 17 nëntor 2014. Botim i akteve të konferencës ISBN 978-9928-134-69-1 (f. 38-43)

V. Adhami, "John Foster Frazer, l'Albania a cavallo". në Konferencën ndërkombëtare "Letteratura Adriatica, le donne e la scrittura di viaggio" organizuar nga Qendra Ndërkombëtare e Studimeve CISVA (Itali) në bashkëpunim me Departamentin e Gjuhës Italiane, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Universiteti i Tiranës, 01-02 qershor 2010. Botimi i akteve ISBN 978-9928-134-00-4 (f. 91-95)

**Tekste mësimore dhe botime** "La Porta Magica del libro – Copertine di ieri e di oggi tra Italia e Albania/ Porta Magjike e librit – kopertina dje dhe sot mes Italisë dhe Shqipërisë Kuratore e librit: botim dygjuhësh me studentët e Fakultetit të Gjuhëve të Huaja IIC/FGJH/Dante

"Tra la schiuma e la stella-Mes shkumës dhe yllit" Kuratore e Librit me poezi të zgjedhura nga Fabrizio De Andre, botim dygjuhësh me përkthime të studentëve të Fakultetit të Gjuhëve të Huaja, ISBN 978-99956-4165-3-7 Botime Aleph, tetor 2015.

A. Fida, V. Adhami, E. Dalipi, S.Piri "Tipologjia e Tekstit 3", ISBN 978-999-56-707-0-2, Botimi i Dytë i zgjeruar 02.2015, Botime Maluka, Tirane.

A. Fida, V. Adhami "Tipologjia e Tekstit 3" Bashkëautor, ISBN 978-999-56-707-0-2 Botime Maluka, 2009.

"Viaggio infinito alla ricerca dello scrittore italiano- Udhëtim i pambarim në kërkim të shkrimtarit italian" - Kuratore e antologjisë dygjuhëshe me përkthime nga pedagogët e Departamentit të Gjuhës Italiane, ISBN 821-131-1- 3-82, 2008, Botime Maluka

Referime	<p>V.Adhami, "Riflessi della cultura italiana sulla letteratura albanese: gli autori, la lingua, le traduzioni", konferencë ndërkombëtare " <i>Tirana e Torino si confrontano. Lingue, letterature e culture umanistiche tra ricerca e didattica</i>" Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne, Universiteti i Torinos, 25 mars 2019</p> <p>V. Adhami, " <i>L'influenza della cultura italiana nel mondo letterario albanese: un percorso nei secoli</i>", konferencë ndërkombëtare " <i>Le Università di Torino e Tirana si incontrano, Lingue, letterature e culture umanistiche tra ricerca e didattica</i>", Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Universiteti i Tiranës, 19 nëntor 2018</p> <p>V. Adhami, " <i>La pubblicità e la traduzione del messaggio pubblicitario</i>", në Konferencën shkencore ndërkombëtare " <i>La lingua italiana in Albania tra passato e futuro</i>", organizuar nga Departamenti i Gjuhës Italiane, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Universiteti i Tiranës, në bashkëpunim me " <i>Società Dante Aligheri</i>" zhvilluar në Fakultetin e Gjuhëve të Huaja, Tiranë, 17 nëntor 2014.</p> <p>V. Adhami, " <i>Aspette ndërkulturore në përkthimin e reklamave</i>" në Konferencën shkencore ndërkombëtare " <i>English Language Studies in the Modern World</i>" organizuar nga Departamenti i Gjuhës Angleze, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Universiteti i Tiranës, 24-25 maj 2013</p> <p>V. Adhami, " <i>John Foster Frazer, l'Albania a cavallo</i>". në Konferencën ndërkombëtare " <i>Letteratura Adriatica, le donne e la scrittura di viaggio</i>" organizuar nga Qendra Ndërkombëtare e Studimeve CISVA (Itali) në bashkëpunim me Departamentin e Gjuhës Italiane, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Universiteti i Tiranës, 01-02 qershor 2010. Botimi i akteve ISBN 978-9928-134-00-4 (f. 91-95)</p> <p>V. Adhami " <i>Il ruolo della cultura nella traduzione</i>" në Konferencën Ndërkombëtare " <i>Conferenza sull'Insegnamento della lingua e civiltà italiana in Albania - una lingua tra realtà e prospettive</i>" Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Tiranë, 27-28 mars 2009.</p> <p>V. Adhami " <i>Ideologia e traduzione: errori di traduzione o troppa ideologia?</i>" në Konferencën Ndërkombëtare " <i>Tradurre e Comunicare, i nuovi indirizzi delle lauree biennali</i>" Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Tiranë, 29-30 janar 2009.</p> <p>. " <i>La Porta Magica del libro – Copertine di ieri e di oggi tra Italia e Albania/ Porta Magjike e librit – kopertina dje dhe sot mes Italisë dhe Shqipërisë</i>, Kuratore e botimit dygjuhësh</p> <p>" <i>Tra la schiuma e la stella-Mes shkumës dhe yllit</i>" Kuratore e Librit me poezi të zgjedhura nga Fabrizio De Andre, botim dygjuhësh me përkthime të studentëve të Fakultetit të Gjuhëve të Huaja, ISBN 978-99956-4165-3-7 Botime Aleph, tetor 2015.</p> <p>A. Fida, V. Adhami, E. Dalipi, S.Piri " <i>Tipologjia e Tekstit 3</i>", ISBN 978-999-56-707-0-2, Botimi i Dyte i zgjeruar 02.2015, Botime Maluka, Tirane.</p> <p>A. Fida, V. Adhami " <i>Tipologjia e Tekstit 3</i>" Bashkëautor, ISBN 978-999-56-707-0-2 Botime Maluka, 2009.</p> <p>" <i>Viaggio infinito alla ricerca dello scrittore italiano- Udhëtim i pambarim në kërkim të shkrimtarit italian</i>" - Kuratore e antologjisë dygjuhëshe me përkthime nga pedagogët e Departamentit të Gjuhës Italiane, ISBN 821-131-1- 3-82, 2008.</p>
Përkthime	<p>V.Adhami " <i>La folie Baudelaire</i>" Roberto Calasso f. 425 ISBN 978-9928-4395-6-7 Aleph 2018</p>

Fragment nga romani "Predator" Vladimir Arsenijevic, f. 25, Deti i Bardhë II –botim Tirana International literature Festival tetor 2015

V. Adhami, "Mikrokozmos" Claudio Magris, f.288, isbn 99927-958-5-0, Botues Botimet Aleph, 2013

V. Adhami, "Përse të lexohen klasikët" Italo Calvino, f. 298, isbn 978-9928 - 4115 - 0 – 6, Botues Botimet Aleph, 2012

V. Adhami, "Shumë i madh", Ingri&Edgar Parin d'Áulaire, f. 40, ISBN 978-9-9956-819-4-4, Aleph 2010

V. Adhami, "Libri i kafshëve", Ingri&Edgar Parin d'Áulaire, f. 35, ISBN 9956-879-6-8, Aleph 2010

V. Adhami, "Foksi", Ingri&Edgar Parin d'Áulaire, f.51 , ISBN 9956-879-5-7, Aleph 2010

V. Adhami, "Poezi të zgjedhura" Les Murray f. 145, isbn 99956 - 819 - 8 - 2 Botues Botimet Aleph, 2009

V. Adhami, "Qytetet e padukshme" Italo Calvino f. 170 isbn 99927 - 958 - 8 – 3, Botues Botimet Aleph 2007.

V. Adhami "Kapërcimi i oazeve" (Poezi të zgjedhura nga Maria Luiza Spaziani) bashkëpërkthyes f.136 ISBN 99943-868-0-8, Shtëpia botuese Ideart 2006

V. Adhami *Dante* ese nga Ezra Pound tek vepra "Kuvendim për Danten" f. 310 isbn 99927-958-5-0 Aleph 2006

#### Aftësitë kompjuterike

Microsoft Word, Excel, Power Point Windows outlook